

CHAPITRE 25

Le Rideau

The Curtain

Le jardin secret explosait de vie chaque jour. Dans le nid du
The secret garden exploded with life each day. In the robin's nest,
rouge-gorge, des œufs étaient nichés, réchauffés par les plumes
eggs nestled, warmed by the mother bird's feathers.
de la mère oiseau. Le rouge-gorge et son partenaire étaient
The robin and his partner were alert.
alertes. Dickon gardait ses distances, faisant confiance à la paix
Dickon kept his distance, trusting the garden's peace.
du jardin. Ils sentaient que tout dans le jardin comprenait
They sensed everything in the garden understood how
combien les œufs étaient précieux, et combien il était important
precious the eggs were, and how important it was to protect them.
de les protéger.

Le rouge-gorge observait Mary et Colin avec méfiance. Il avait
The robin warily watched Mary and Colin. He
immédiatement fait confiance à Dickon, le voyant comme un
trusted Dickon instantly, seeing him as a robin without feathers,
rouge-gorge sans plumes, parlant couramment la langue des
speaking the bird language fluently.
oiseaux. Les mots humains de Dickon n'avaient pas
Dickon's human words didn't matter; he spoke robin to the
d'importance ; il parlait rouge-gorge au rouge-gorge, le
robin, the robin understood.
rouge-gorge comprenait.

Le garçon, Colin, arriva dans un engin à roues, couvert de peaux
The boy, Colin, arrived in a wheeled contraption, covered in animal
d'animaux. Il bougeait étrangement, ayant besoin d'aide. Le
skins. He moved strangely, needing help. The
rouge-gorge, caché, l'observait attentivement, se demandant s'il
robin, hidden, watched him closely, wondering if he was about to
était sur le point de bondir comme un chat. Mais ensuite, le
pounce like a cat. But then the robin
rouge-gorge comprit.
understood.

Quand Colin commença à marcher, le rouge-gorge se détendit,
When Colin started walking, the robin relaxed, thinking back to his own
repensant à ses propres premières tentatives de vol. Colin
first attempts at flying. Colin was
apprenait à marcher à nouveau, et bientôt il se déplaçait avec
learning to walk again, and soon he was moving with ease, joining the
aisance, rejoignant les autres dans leurs activités de jardin.
others in their garden activities.

Un matin pluvieux, Colin, agité à l'intérieur, dit : "Maintenant, je
One rainy morning, Colin, restless indoors, said, "Now I am a real boy,
suis un vrai garçon, mon corps est plein de Magie et je ne peux
my body is full of Magic and I can't keep still."
pas rester immobile."

Mary eut une idée. "Sais-tu qu'il y a près de cent pièces dans
Mary had an idea. "Do you know there are near one hundred rooms
cette maison où personne ne va jamais," dit Mary. "Si nous
in this house that no one ever goes into," said Mary. "Suppose we
allions les regarder ?"
go and look at them."

Les yeux de Colin s'illuminèrent. "Sonne la cloche," dit-il.
Colin's eyes lit up. "Ring the bell," he said.

Bientôt, ils exploraient les parties inutilisées de la maison. John,
Soon, they were exploring the unused parts of the house. John,
le valet de pied, amena Colin en fauteuil roulant jusqu'à la
the footman, wheeled Colin as far as the picture gallery and then left

galerie de tableaux, puis les laissa seuls. Ils coururent à travers
them alone. They ran through the
les galeries, faisant des exercices et examinant de vieux
galleries, doing exercises and examining old portraits.
portraits.

"Tous ceux-là," dit Colin, "doivent être mes parents. Elle te
"All these," said Colin, "must be my relations. She looks
ressemble assez, Mary."
rather like you, Mary."

Ils trouvèrent la salle indienne, jouèrent avec des éléphants en
They found the Indian room, played with ivory elephants, and
ivoire et découvrirent des couloirs et des escaliers oubliés. On
discovered forgotten corridors and staircases. It felt
avait l'impression qu'ils étaient à des kilomètres de tous les
like they were miles away from everyone else in the house.
autres dans la maison.

"Je suis content que nous soyons venus," dit Colin. "Nous allons
"I'm glad we came," Colin said. "We will
flâner tous les jours de pluie."
ramble about every rainy day."

Ils apprécièrent tellement leur aventure que leur appétit revint.
They enjoyed their adventure so much that their appetites returned.
L'infirmière, voyant les assiettes vides, dit au cuisinier : "C'est
The nurse, seeing the empty plates, told the cook, "This is a house of
une maison de mystère, et ces deux enfants sont les plus
mystery, and those two children are the greatest mysteries in it."
grands mystères qu'elle renferme."

Cet après-midi-là, Mary remarqua que le rideau devant le
That afternoon, Mary noticed the curtain across the picture beside
tableau à côté du lit de Colin était ouvert. "Je vais le laisser
Colin's bed was open. "I am going to keep it
comme ça," dit Colin, "parce que cela ne me met plus en colère
like that," said Colin, "because it doesn't make me angry any more
de la voir rire."
to see her laughing."

"Tu lui ressembles tellement maintenant," dit Mary, "que parfois
"You are so like her now," said Mary, "that
je pense que tu es peut-être son fantôme transformé en
sometimes I think perhaps you are her ghost made into a boy."
garçon."

"Si j'étais son fantôme, mon père m'aimerait," dit-il.
"If I were her ghost—my father would be fond of me," he said.

"Veux-tu qu'il t'aime ?" demanda Mary.
"Do you want him to be fond of you?" inquired Mary.

"Avant, je détestais ça parce qu'il ne m'aimait pas. S'il apprenait
"I used to hate it because he was not fond of me. If he grew fond
à m'aimer, je pense que je lui parlerais de la Magie. Cela
of me I think I should tell him about the Magic. It might make
pourrait le rendre plus joyeux."
him more cheerful."